

FRANCESCO CHIOCCI CURRICULUM VITAE



Informazioni personali

Nome e cognome	Francesco Chiocci
Luogo e Data di nascita	Perugia, 01/07/1992
Residenza	Via Ferdinando Magellano, 50 – 06127, Perugia
Telefono cellulare	+39 3920267963
E-mail	francesco.chiocci92@gmail.com
Nazionalità	Italiana

Istruzione e formazione

Febbraio 2017

Master in Traduzione per il Cinema, la Televisione e l'Editoria Multimediale conseguito in data 16.02.2017 presso l'Università degli Studi di Torino.

Titolo della Tesi: "True Detective: panoramica della prima stagione e analisi dell'adattamento italiano".

Relatore: Prof. Luca Barra, Dottore di ricerca in Culture della Comunicazione.

Ottobre 2014

Laurea di primo livello in Scienze della mediazione linguistica (classe delle lauree L12 di cui all. 2 D.M. 26.7.2007, già classe n. 3 del D.M. 4.8.2000), per le lingue inglese e spagnola conseguita in data 2.10.2014 presso Scuola Superiore per Mediatori Linguistici di Perugia (D.P.R. 10.3.1982, n. 162 – Legge 11.10.1986 – D.M.P.I. 19.5.1989 - D.M. 10.1.2002 n. 38 – D.M. 31.7.2003).

Luglio 2011

Diploma di Maturità conseguita presso il Liceo Scientifico "Galeazzo Alessi" di Perugia.

Esperienze lavorative **Traduzione**

Da luglio 2020

Fondazione di Partecipazione Umbria Jazz – Perugia
Attività di traduzione e produzione sottotitoli

Luglio 2019

Umbria Film Festival - Montone
Produzione e temporizzazione sottotitoli

Aprile 2019

Trento Film Festival - Trento
Produzione e temporizzazione sottotitoli

Maggio 2018

Leone Editore Srl - Monza
Traduzione italiana di *Summer at Rose Island* di Holly Martin
(ISBN 978-88-6393-488-5)

Da ottobre 2017 a giugno 2020

Studio Calabria Srl - Roma
Sottotitoli per TIMVision, Netflix, Amazon Prime Video, ecc.

Luglio 2017

Microcinema Soc. Coop. – Perugia per Festival La Milaneseiana
Traduzione e apposizione sottotitoli temporizzati su DVD
Hammett (Wenders, 1982)

Da maggio a settembre 2017

APT (Associazione Produttori Televisivi) - Roma
Traduzioni per il sito di MIA (Mercato Internazionale Audiovisivo)

Aprile 2017

Traduzione e apposizione sottotitoli temporizzati
The Art of Migration (Angeletti, Fiorucci, 2017);
Point of View (Angeletti, 2017)

Novembre 2016

Torino Film Festival - Torino
Responsabile traduzioni del DAMS per il Festival

Da ottobre a dicembre 2016

Tirocinio presso Associazione Forword - Torino
Adattamento di docu-reality
Celebrity Life (3 episodi)
Tiny House – Piccole case per vivere in grande (6 episodi)

Ottobre 2016

Elena Pollacino – Adattatrice dialoghista
Traduzione e adattamento prodotti audiovisivi
Traduzione di serie TV
Van Helsing (1 episodio)

Luglio 2016

Microcinema Soc. Coop. - Perugia
Festival La Milaneseiana
Traduzione e apposizione sottotitoli temporizzati su DVD
Edvard Munch (Watkins, 1974) e *L'Amante* (Annaud, 1992)
Pulizia da didascalie per non udenti dei sottotitoli in italiano
presenti su Blu-ray di *Il Nome Della Rosa* (Annaud, 1986)

Esperienze lavorative Festival

Da luglio 2021

Fondazione di Partecipazione Umbria Jazz - Perugia
Incarico di consulenza per la traduzione di testi da e verso l'inglese e lo spagnolo, la sottotitolazione di produzioni video e l'assistenza al Responsabile di produzione.

Da luglio 2020

Fondazione di Partecipazione Umbria Jazz - Perugia
Assistente/runner di produzione

28 dicembre 2019 – 1 gennaio 2020

Fondazione di Partecipazione Umbria Jazz - Perugia
Responsabile hospitality Umbria Jazz Winter (Orvieto)

Luglio 2019

Fondazione di Partecipazione Umbria Jazz - Perugia
Responsabile hospitality Umbria Jazz Festival (Perugia)

Luglio 2019

Salerno Festival - Salerno
Stage manager e presentatore

Aprile 2019

Cromatica Festival - Perugia
Stage manager

Aprile 2019

Festival di Primavera - Montecatini Terme
Stage manager

27 luglio – 5 agosto 2018

Europa Cantat XX - Tallinn, Estonia
Membro dello staff Produzione e stage manager del Festival

Novembre 2017

Cantico Assisi Choral Fest - Assisi
Organizzatore, stage manager ed interprete del festival

29 luglio – 13 agosto 2016

Choralies 2016 - Vaison-la-Romaine, Francia
Volontario internazionale, stage manager del Festival

24 luglio – 3 agosto 2015

Europa Cantat XIX - Pécs, Ungheria
Membro dello staff Produzione e stage manager del Festival

Luglio – agosto 2012

Europa Cantat XVIII - Torino
Membro dello staff Comunicazione

Anni 2013 - 2012 - 2010 - 2009 - 2008 mese di luglio

Concorso Internazionale di Canto Corale "C.A. Seghizzi" - Gorizia
Accompagnatore di lingua inglese e spagnolo;
Interprete a disposizione dei membri della Giuria del Concorso

Altre esperienze lavorative

Da marzo a luglio 2015

Contratto di lavoro a tempo determinato con azienda Brunello Cucinelli S.p.A. in qualità di addetto alle spedizioni.

Da settembre 2013 a luglio 2016

Contratto di lavoro a tempo determinato e part-time con Soc. Coop. Sistema Museo (via Danzetta 14, Perugia). Qualifica di maschera di sala c/o Teatro Morlacchi di Perugia e Teatro Cucinelli di Solomeo.

Dicembre 2011 – luglio 2013

Rapporto di prestazione occasionale con Soc. Coop. Sistema Museo (via Danzetta 14, Perugia). Qualifica di maschera di sala c/o Teatro Morlacchi di Perugia e Teatro Cucinelli di Solomeo.

Corsi di formazione

Aprile 2014

Corso di formazione per addetti primo soccorso (D. Lgs. 81/2008).

Novembre 2013

Corso di formazione per addetti antincendio in attività a rischio incendio medio/alto (D. Lgs. 81/2008).

Luglio 2012

Europa Cantat XVIII – Torino
Organizzazione: FENIARCO; European Choral Association - Europa Cantat
Young Event Management Programme (YEMP): programma di formazione per giovani organizzatori di eventi. La formazione ha previsto workshop per Management & Organisation, Finance, Promotion & Marketing and Production.

Giugno 2012

Corso di formazione per addetti antincendio in attività a rischio di incendio medio (D. Lgs. 81/2008).

Capacità linguistiche

Madrelingua

Italiano

Altre lingue

Capacità di lettura, scrittura ed espressione orale

Inglese
Eccellente

Capacità di lettura, scrittura ed espressione orale

Spagnolo
Eccellente

Capacità di lettura, scrittura ed espressione orale

Russo
Scolastico

Capacità di lettura, scrittura ed espressione orale

Francese
Scolastico

**Capacità e
competenze tecniche**

- Sistemi informatici (Windows XP, Vista, 7, 10);
- Pacchetto Microsoft Office (Excel, PowerPoint, Word);
- Elaborazione file audio/video e conoscenza di Adobe Premiere;
- Programmi di sottotitolazione: Wincaps, VisualSubSync, Subtitle Edit, Subtitle Workshop;
- CAT Tools e MTPE: SDL Trados 2019.

Patenti

Patente Auto Categoria B

Autorizzo al trattamento dei miei dati personali ai sensi del D. L. 30 giugno 2003 n. 196 e s.m.i.

Perugia, luglio 2021



Francesco Cioci